



Treaty Series No. 21 (1932)

## CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
IN THE UNITED KINGDOM AND  
THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

respecting

# Commercial Travellers and their Samples

Guatemala, June 6, 1931

[Ratifications exchanged at Guatemala, May 25, 1932]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:  
Astral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;  
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
15, Donegall Square West, Belfast;  
or through any Bookseller.

1932

Price 2d. Net

Cmd. 4128

**Convention between His Majesty's Government in the  
United Kingdom and the Government of Guatemala,  
respecting Commercial Travellers and their Samples.**

---

*Guatemala, June 6, 1931.*

---

[*Ratifications exchanged at Guatemala, May 25, 1932.*]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Guatemalan Republic, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Guatemala, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers of their respective countries, mutually agree to sign the following Convention for which purpose the Government of Guatemala conferred powers upon the Minister for Foreign Affairs, Licenciado Alfredo Skinner Klée, and the Government of the United Kingdom upon their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Guatemala, Mr. H. A. Grant Watson, who having communicated to each other their respective full powers, found them in due form and agreed as follows:—

**ARTICLE 1.**

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern

El Gobierno de el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Guatemala, deseando fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Guatemala, y de acrecentar el intercambio de mercaderías facilitando la actuación de los Agentes Viajeros de sus respectivos países, han convenido mutuamente en firmar la siguiente Convención, y, con tal fin, el Gobierno de Guatemala ha nombrado al señor Ministro de Relaciones Exteriores, Licenciado don Alfredo Skinner Klée, y el Gobierno del Reino Unido a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, en Guatemala, el señor H. A. Grant Watson, los cuales después de haberse comunicado sus plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

**ARTICULO 1.**

Los Agentes Viajeros que representen personas, compañías o firmas que tengan negocios en la Gran Bretaña o en Irlanda

Ireland may operate in Guatemala, and also reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Guatemala may operate in Great Britain and Northern Ireland upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a licence being required, it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee, and shall be valid throughout the whole of Guatemala or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

#### ARTICLE 2.

In order to secure the licence referred to in article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes

del Norte, podrán actuar en Guatemala, y, recíprocamente, los Agentes Viajeros que representen personas, compañías o firmas que tengan negocios en Guatemala, podrán actuar en la Gran Bretaña y en Irlanda del Norte, al obtener licencia de las Autoridades competentes del país en que piensen operar, amparados por dicha patente, si ésta fuere requerida por las leyes en vigor. En el evento que dicha patente fuera requerida, ésta se obtendrá por el Agente Viajero mediante un solo pago y será válida en todo el territorio de Guatemala, o de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, según sea el caso.

Queda entendido que a los Agentes Viajeros que deseen negociar, tanto en la Gran Bretaña como en Irlanda del Norte, en vinos, licores, cervezas, tabaco y en objetos plateados y dorados, se les podrá exigir, no obstante las anteriores estipulaciones, que obtengan dos patentes por separado, una para uso en la Gran Bretaña y la otra para uso en Irlanda del Norte y pagar por estas dos patentes, dos derechos por separado.

#### ARTICULO 2.

Para obtener la patente a que se refiere el artículo 1° de esta Convención, el solicitante deberá conseguir un certificado expedido en el país de domicilio de las personas, compañías y firmas representadas, que acredite su calidad de Agente Viajero, cuyo certificado será visado, si las leyes así lo exigen, por un Agente Consular de la nación en que el solicitante tuviera intención de

to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce in Great Britain and Northern Ireland and the Directorate General of Commerce and Industries in Guatemala (as well as such other trade associations or recognised commercial associations or other authorities as may from time to time be appointed for this purpose by either Government and duly notified to the other) shall be accepted in Guatemala and in Great Britain and Northern Ireland, respectively, as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

#### ARTICLE 3.

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence, other than those mentioned in Article 1, any samples the importation of which is not prohibited.

#### ARTICLE 4.

Samples and specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

actuar. Al presentar este documento debidamente expedido, las Autoridades de dicho país extenderán al solicitante la patente nacional a que se refiere el artículo 1°.

Las Cámaras de Comercio en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Dirección General de Industrias y Comercio en Guatemala (así como otras asociaciones mercantiles o comerciales reconocidas y también las autoridades que de vez en cuando se designen a ese efecto por los respectivos Gobiernos, nombramientos que deben comunicarse mutuamente), serán aceptados en Guatemala y en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, respectivamente, como autoridades competentes para otorgar las patentes requeridas para cumplir con lo estipulado en esta Convención.

#### ARTICULO 3.

Un Agente Viajero podrá importar y vender, sin necesidad de obtener una patente especial que no sean las mencionadas en el artículo 1°, las muestras cuya importación no sea prohibida.

#### ARTICULO 4.

Las muestras o modelos que estén sujetos a derechos de Aduana y cuya importación no sea prohibida, cuando sean introducidas por Agentes Viajeros, actuando bajo las estipulaciones de esta Convención, serán admitidas temporalmente en franquicia de Aduanas en el país donde piensen actuar, previo depósito de los derechos de Aduana, o de la fianza que cubra el monto en caso de necesidad,

The period allowed for re-exportation shall be not less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

#### ARTICLE 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

#### ARTICLE 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :—

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter. Addi-

El tiempo permitido para la reexportación, no será menos de seis meses. Cuando haya terminado el período de gracia, los derechos se pagarán sobre aquella parte de las muestras u objetos que no hayan sido reexportados o puestos bajo fianza.

#### ARTICULO 5.

Para los efectos de esta Convención todos los objetos que representen una categoría específica de mercadería, serán considerados como muestras o modelos, cuando reúnan las circunstancias siguientes: primero: que dichos artículos sean de tal naturaleza, que puedan ser debidamente identificados al ser reexportados, y segundo: que los artículos importados de esta manera no sean de tal cantidad y valor que, considerados en conjunto, no puedan ya ser considerados como muestras en el sentido corriente de la palabra.

#### ARTICULO 6.

Se simplificarán en lo posible todas las formalidades aduaneras, a fin de evitar demoras en el despacho y en la reexportación de muestras y modelos. Especialmente :

(1) Las Autoridades de Aduanas del país importador, reconocerán como suficiente para la futura identificación de las muestras y de los modelos, las marcas que hayan puesto las Autoridades de Aduanas del país exportador, siempre que dichas muestras y modelos sean acompañados por una lista descriptiva y certificada por las Autoridades de Aduanas del país exportador.

tional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verifications shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Customs House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

#### ARTICLE 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

#### ARTICLE 8.

No licence shall be required of—

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even

Sin embargo, se pueden poner marcas adicionales a las muestras y modelos, por las Autoridades de Aduanas del país importador, en todos los casos en que se considere esta garantía adicional, como indispensable para asegurar la identificación de las muestras y modelos para el caso de que se reexporten. Con excepción de este último caso, la comprobación de Aduanas se limitará a identificar las muestras y decidir sobre el total de los derechos y cargos a que eventualmente pueden estar sujetos.

(2) El reembolso de los derechos pagados sobre la importación o el retiro de la fianza prestada para garantizar el pago de estos derechos, se efectuará sin demora en cualquier Aduana (y no solamente por aquella en que se verificó la importación), y sujeto a la rebaja de los derechos pagaderos sobre aquella parte de las muestras y modelos no presentados a la reexportación o puestos bajo fianza.

#### ARTICULO 7.

Los buhoneros y otras personas que vendan directamente al consumidor, aunque no tengan casa establecida en el país en que operan, no serán considerados como Agentes Viajeros y estarán obligados a pagar los derechos de patente que correspondan al género de su comercio.

#### ARTICULO 8.

No necesitarán patente:

(a) Los que sólo viajan para estudiar el mercado y sus necesi-

though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject so long as they do, in fact, conduct their operations through such agencies;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

#### ARTICLE 9.

Nothing in this agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Guatemala respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

#### ARTICLE 10.

Any concessions respecting matters within the scope of the provisions of the present agreement that have been or may hereafter be granted in either country, whether by law or treaty, convention or agreement, to any Foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country with the exception of concessions which have been or may be granted under agreements of Guatemala with other countries of Central America.

#### ARTICLE 11.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala at as early a date as possible. It

dades, aunque inicien relaciones comerciales, siempre que no realicen ventas de mercaderías;

(b) Los que actúen por medio de agencias locales, que paguen los derechos de patente o de otro carácter a que están sujetos sus negocios, mientras de hecho conduzcan sus operaciones por medio de tales agencias;

(c) Los Agentes Viajeros que sean exclusivamente compradores.

#### ARTICULO 9.

De lo estipulado en esta Convención, nada afectará la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y en Guatemala respectivamente, de las condiciones y prescripciones referentes al tiempo que permanezca en vigor, respecto a la entrada, viajes y residencias de todos los extranjeros.

#### ARTICULO 10.

Toda concesión que afecte cualquiera de las prescripciones de la presente Convención que se haya concedido o se pueda conceder en cualquiera de los países, ya sea por ley o tratado, convención o convenio, a cualquier país extranjero, se hará extensiva inmediata e incondicionalmente al otro país, con excepción de las concesiones que Guatemala haya concedido o concediese debido a convenios, a los demás países centro-americanos.

#### ARTICULO 11.

La presente Convención se ratificará y las ratificaciones se canjearán en Guatemala, tan pronto como sea posible.

will come into force as from the date of the exchange of ratifications, and will expire six months after the date on which one or other of the Contracting Parties have denounced it.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Guatemala in duplicate this sixth day of June, nineteen hundred and thirty-one.

H. A. GRANT WATSON.

Entrará en vigor desde la fecha en que se efectúa el canje de ratificaciones y su expiración será seis meses después que fuere denunciada por una de las Altas Partes Contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba indicados debidamente autorizados al respecto, firman y sellan la presente Convención.

Hecho en la ciudad de Guatemala, en dos originales, el día seis de junio de mil novecientos treinta y uno.

A. SKINNER KLÉE.